

Н. С. Садомина

*Югорский государственный университет
ул. Чехова, 16, Ханты-Мансийск, 628012, Россия*

goryaeva3@yandex.ru

СРАВНЕНИЕ В ХАНТЫЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ШУРЫШКАРСКОГО ДИАЛЕКТА)

Описываются типы сравнительных конструкций и передаваемые ими отношения в одном из западных диалектов хантыйского языка – шурышкарском. В качестве объекта и эталона сравнения с компонентом «человек» могут выступать живое существо (человек или животное), предмет, природа. Сравнение может проводиться по признакам: внешний вид, облик человека, особенности фигуры, телосложения, осанки, деятельность, поведение, черты характера человека, параметрические характеристики и т. д. Чаще других при сравнении используются соматизмы. Способы выражения сравнения в шурышкарском диалекте хантыйского языка делятся на синтетические и аналитические. Выделено 16 показателей сравнения: суффикс сравнительной степени, а также разнообразие частицы, послелого, сравнительные предикаты.

Ключевые слова: хантыйский язык, шурышкарский диалект, сравнение, сравнительная конструкция, сравнительные отношения.

Языковое выражение сравнительных отношений постоянно привлекает внимание исследователей. Методологические принципы изучения сравнительных конструкций в русском языке заложены М. И. Черемисиной [1976]. В финно-угорских языках сравнение изучалось на материале марийского [Казанцева, 2004], мордовского [Тихонова, 1979; Воробьева, 1987], удмуртского [Яшина, 1963], венгерского [Майер, 2000] языков. В хантыйском языке сравнение на материале казымского диалекта описывалось в работе В. Н. Соловар и М. И. Черемисиной [1995]. Цель настоящей работы – описать сравнение в шурышкарском диалекте хантыйского языка. Научная новизна состоит в том, что работа представляет собой первое исследование сравнения в данном диалекте. Материалом для данной публикации послужила выборка примеров из фольклорных и публицистических текстов на шурышкарском диалекте хантыйского языка.

Семантика сравнения в хантыйском языке

У каждого народа существует свое видение мира, сравнение выступает способом его познания. В хантыйском языке сравнения могут образовываться в разных сферах, но больше всего они связаны с человеком, потому что он является носителем определенных ценностей. Человек в хантыйской языковой картине мира предстает прежде всего как динамичное, деятельное существо. Он выполняет три различных типа действий – физические, интеллектуальные и речевые. Все это отражается в эталонах сравнения, которыми характеризуется человек. В качестве объекта и эталона сравнения с компонентом «человек» могут выступать живое существо (человек или животное), предмет, природа:

При описании человека наиболее распространенными предикатами являются глаголы: *вер*= ‘делать’, *мән*= ‘идти, ехать’, *ул*= ‘жить, существовать’, *йи*= ‘становиться’, *тай*= ‘иметь’.

(8) *Хоты лув ястал, кашаң хоят улаңса онас иты манај* (Попова, 2007. С. 15).

χotj	lŭw	jast=əλ=∅	kašəŋ	χojat	uləpsa
как	он	говорить=Pr=SUBJ/3Sg	каждый	человек	жизнь
onas	iti	mān=əλ=∅			
караван	как	идти=Pr=SUBJ/3Sg			

‘Как он говорит, жизнь каждого человека, как караван, проходит.’

При стереотипной физической характеристике человека в целом как одушевленного существа большое внимание уделяется его состоянию, противопоставлению признаков «здоровый / нездоровый»:

(9) *лув ма ламтем кашаң* (Онина, 2006. С. 25).

lŭw	ma	lamp=em	kāšəŋ
он	я	как =POSS/1Sg/Sg	больной

‘Он, как и я, болен.’

(10) *Нау най иты тумтака ула* (Попова, 2007. С. 17).

nāj	naj	iti	tumtək=a	ul=a
ты	солнце	как	здоровый=DAT	быть=IMP/SUBJ/2Sg

‘Будь здорова, как солнце.’

Особое внимание при характеристике внешнего вида у хантов приобретают соматизмы. Они представляют большое поле для образования сравнений. Чаще среди соматизмов в сравнениях участвуют лексемы *вениш* ‘лицо’, *сэм* ‘глаза’, *сәм* ‘сердце’, *неј* ‘нос’, *ох* ‘голова’, *йош* ‘рука’, *күр* ‘нога’:

(11) *Нёлај – васы нёј хорасәп* (Ругин, 1990. С. 13).

ńol=əλ	wasj	ńol	χorasəp
нос=POSS/3Sg/Sg	утка	нос	похожий

‘Его нос похож на нос утки.’

В мировоззрении ханты природа и вселенная, растительный и животный мир составляют единое целое. Сравнения с данной сферой играют большую роль в понимании окружающего мира. Они носят оценочный характер. В хантыйском языке животный мир в сравнениях представлен, в основном, такими животными, как олень, лось, лебедь, лиса, заяц, волк, собака, лошадь, например:

(12) *Хорам хотаңлај товина нопатты йеңк хорнет усат* (Ругин, 1990. С. 46).

χogam	χotəŋ=λaλ	towin=a	nopat=ti	jeŋk
красивый	лебедь=POSS/3PI	весна=DAT	плыть=PrP	лед
χorp=et	u=s=ət			
похожий=PI	быть=PAST=SUBJ/3PI			

‘Красивые лебеди были похожи на весной плывущие льдины.’

С животными сравниваются человек, другие животные, предметы, явления природы:

(13) *Хорам паршаң хопат иты, хотаңат аратэлна уцяңсат* (Ругин, 1990. С. 46).

χogam	pařəŋ	χop=ət	iti	χotŋ=ət
красивый	парусный	лодка=PI	как	лебедь=PI

aga tɛλn=a ɔ́sarp=s=ət
 весь количество=DAT плыть=PAST=SUBJ/3Pl
 ‘Как корабли, все лебеди плыли по воде.’

(14) *Турам хорпи тохлау воят муң мувева ёхатлат* (Попова, 2007. С. 17).

tõrɛm **χorpi** toχλ=əŋ woj=ət mŋ mŋw=ew=a
 небо **похожий** крыло=ADJ животное=Pl мы земля=POSS/1Pl/Sg=DAT
 joχət=λ=ət
 прилетать=Pr=SUBJ/3Pl
 ‘Похожие на небо птицы на нашу землю прилетают.’

Из наименований растений в сравнениях чаще всего встречается береза, так как она выступает объектом поклонения как символ верховного божества. Образ березы является также эталоном сравнения женской красоты, стройности. Например:

(15) *Нови сумат ма на жулау, опем иты шависем* (Попова, 2007. С. 22).

powi sumət ma pa λuλəŋ op=em **iti**
 белый береза я и живой сестра=POSS/1Sg **как**
 šawi=s=em
 беречь=PAST=OBJ/1Sg/Sg
 ‘Белую березу на груди, как сестру родную, берегла.’

Из наименований явлений и предметов окружающего мира чаще других используются следующие.

- Земля – *мўв*:

(16) *Ханты ехлат ицки мув, тови иты сыяу лув* (Там же).

χãnti joχ=λam iški mŋw towi
 хантыйский народ=POSS/1Sg/Pl холодный земля весна
iti sŋj=əŋ lŋw
как шум=ADJ он
 ‘Холодная земля хантыйского народа – она шумлива, как весна.’

- Вода – *йицк*:

(17) *Там послен кати лый хорпи* (Там же).

tãm posλ=ɛn kãti λij **χorpi**
 это река=POSS/2Sg/Sg кошка хвост **похожий**
 ‘Эта речка похожа на хвост кошки.’

- Солнце – *най*, небо – *торум*:

(18) *Турам хар хорпи йеук шупат тус* (Ругин, 1990. С. 26).

turɛm χãr **χorpi** jɛŋk šɔp=ət tɔ=s=∅
 небо поле **похожий** вода часть=Pl нести=PAST=SUBJ/3Sg
 ‘Небо, похожее на открытое поле, принесло дождинки.’

Среди сравнений с предметно-вещественными компонентами наиболее часто употребляются лексемы, связанные с жилищем, одеждой, орудиями труда, материалами. Например:

(19) *Луэ хонл ащем хонл элты унишак* (Попова, 2007. С. 21).

л̥w	χор=эл	ас=em	χор=эл	елти
он	лодка=POSS/3Sg/Sg	отец=POSS/1Sg/Sg	лодка=POSS/3Sg/Sg	от
un=šək				
большой=COMP				

‘Его лодка больше, чем лодка отца.’

Сравнение образуется на основе признака внешнего сходства / несходства, цветовых, количественных характеристик.

(20) *Унт юш элты этмэс нел иты хулам хопты вулэн ухај* (Попова, 2007. С. 27).

ōnt	juš	elti	etm=əs=∅		
лес=	дорога	от	появиться=PAST=SUBJ/3Sg		
нол	iti	χулэм	χорти	wul=εη	ухэл
нос	как	три	бык	олень=ADJ	сани

‘С лесной дороги появились, как стрелы, три быка, запряженных в упряжку.’

Среди объектов предметного мира наиболее частотными в составе сравнений являются названия предметов быта, артефактов (посуда, жилище, орудия труда и т. п.), которые выступают в качестве эталонов сравнения при описании предметов, животных, человека. В основу сравнения ложатся качественно-характеризующие признаки эталона.

- Форма:

(21) *Луэ кул пуцка хорпи* (Там же).

л̥w	kül	puška	χорпи
он=3sg	толстый	бочка	похожий

‘Она толстая, как бочка.’

- Цвет:

(22) *Эви восты, урты, питы, хойм лыптам хорпи хаиты юхат тайј* (Ругин, 1990. С. 87).

ewi	wosti	urti	piti	χoj=эм
девочка	зеленый	красный	черный	опасность=PP
л̥ipt=эт	χорпи	χаšti	jüχ=эт	täj=эл
цветок=Pl	похожий	писать	дерево=Pl	иметь=Pr/SUBJ/3Sg

‘У девочки есть зеленые, красные, черные карандаши, похожие на опавшие листья.’

- Размер:

(23) *Торум ловат, муэ ловат хот* (Попова, 2007. С. 45).

torəm	lowət	müw	lowət	χot
небо	размер	земля	размер	дом

‘Дом размером с небо, размером с землю.’

Средства выражения сравнения

Сравнительные конструкции состоят из четырех компонентов, обозначающих: 1) предмет сравнения; 2) эталон сравнения, с которым сравнивается предмет; 3) показатель сравнительных отношений; 4) модуль сравнения, означающий общее свойство или признак, на основании которого осуществляется сравнение.

Сравнение в шурышкарском диалекте хантыйского языка может выражаться синтетическим и аналитическим способом. В шурышкарском диалекте нами выделено 16 аналитических и синтетических показателей сравнительных отношений.

К синтетическим относится суффикс субъективной оценки =шак, который употребляется совместно с послелогом пространственной семантики *эты* 'от', поэтому часто его называют суффиксом сравнительной степени:

(24) *Лув ма элтэм номсэушак* (Попова, 2007. С. 25).

лӱw	ma	ɛлт=em	nomsəŋ=šək
он	я	от=POSS/1Sg/Sg	умный=COMP

'Он умнее меня.'

Сравнительные конструкции данного типа выражают неодинаковую степень проявления признака у двух предметов, действий, признаков.

К аналитическим показателям сравнения относятся слова разных частей речи: сравнительная частица *нюр* 'как, совсем как', сравнительные послелогом *иты* 'как', *лампа* 'как', *кинъца* 'по сравнению', компаративные предикаты *хорти* 'похожий', *хораспи* 'похожий', параметрические существительные *ловат* 'размер, величина', *карсят* 'рост', *палат* 'рост, размер', *утат* 'ширина', *малат* 'глубина', *кулат* 'толщина', *хуват* 'длина'.

Аналитические показатели подразделяются нами на 2 типа: выражающие сравнение на основании количественного и качественного признаков. Качественное сравнение выражают показатели *иты*, *лампа*, *хорти*, *нюр* и *хораспи*, количественное сравнение – показатели *эты*, *кинъца*, *ловат*, *кулат*, *палат*, *хуват*, *карсят*, *утат*, *малат*.

Сравнительные послелогом, предикаты и параметрические существительные (т. е. все аналитические средства выражения сравнения за исключением частицы *нюр*) могут принимать показатели посевивности и падежа, если эталон сравнения выражен личным местоимением. Например:

(25) *Наң ма кинъцама номсаншак* (Попова, 2007. С. 44).

пӱŋ	ma	kiŋs=am=a	nomsəŋ=šək
ты	я	по сравнению=POSS/1Sg/Sg=DAT	умный=COMP

'Ты умнее меня.'

(26) *Ернасэм нюр катрая йис* (Там же).

jeŋnas=em	ńur	katraj=a	ji=s=∅
платье=POSS/1Sg/Sg	как	старый=DAT	стать=PAST=SUBJ/3Sg

'Платье=мое совсем как старое стало.'

Таким образом, сравнение в хантыйском языке выражается прежде всего специальными аналитическими конструкциями с послелогом, частицами и сравнительными предикатами. Выбор аналитического средства зависит от семантики сравнения, которая может отражать либо качественный, либо количественный признак. Эталоны сравнения в традиционных фольклорных жанрах стереотипны и отражают опыт познания мира хантыйским народом.

Список литературы

- Воробьева Н. Н.* Сравнительные конструкции в мордовских языках (микроболе равенства функционально-семантического поля сравнения): Дис. ... канд. филол. наук. Саранск, 1987.
- Казанцева И. В.* Функционально-семантическое поле компаративности в марийском литературном языке: Дис. ... канд. филол. наук. Йошкар-Ола, 2005. 238 с.
- Майер К. И.* Сравнительные обороты в финно-угорских языках // Финно-угристика на пороге III тысячелетия: Материалы II Всерос. науч. конф. Саранск, 2000. С. 209–213.
- Соловар В. Н., Черемисина М. И.* Выражение сравнения в хантыйском языке // Народы северо-западной Сибири. Томск, 1995. С. 23–39.
- Тихонова Т. М.* Способы выражения степеней сравнения в мордовских языках // Вопросы финно-угроведения: Тез. докл. XVI Всерос. конф. финно-угроведов. Сыктывкар, 1979. С. 56.

Черемисина М. И. Сравнительные конструкции русского языка. Новосибирск: Наука, 1976.

Яшина Р. И. Сравнительные конструкции в удмуртском языке. Ижевск: Удмуртск. кн. изд-во, 1963. 91 с.

Источники материала

Ругин Р. П. Шум ехан сюнян хатлат. Л., 1990. 256 с.

Попова Г. Г. Песни шурьшкарских ханты. М., 2008. 62 с.

Онина С. В. Оленеводческая лексика. Томск, 2006. 276 с.

Условные обозначения

1, 2, 3 – лицо; **ADJ** – суффикс прилагательного; **COMP** – суффикс сравнительной степени прилагательных; **DAT** – дательный падеж; **OBJ** – объектное спряжение; **PAST** – прошедшее время; **Pl** – множественное число; **POSS** – лично-притяжательный аффикс; **Pr** – настоящее время; **PrP** – причастие настоящего-будущего времени; **PP** – причастие прошедшего времени; **Sg** – единственное число; **SUBJ** – субъектное спряжение.

Материал поступил в редколлегию 15.03.2015

N. S. Sadoмина

COMPARISON IN THE KHANTY LANGUAGE (ON THE BASIS OF THE SHURYSHKAR DIALECT)

The article describes the types of comparative constructions and relations that they express in a western dialect of the Khanty language (Shuryshkar). As an object and example for comparison with the component 'human', a living being (human or animal), object or natural phenomenon may be used. Comparison may be based on appearance, body type, posture, types of activity, behavior, personal traits, parametric traits, etc. Very often, names of body parts are used to create the comparison. In the Shuryshkar dialect, means of comparison can be divided into synthetic and analytic types. 16 markers of comparison are described: comparative suffix, as well as various particles, postpositions, comparative predicates.

Keywords: the Khanty language, the Shuryshkar dialect, comparison, comparative construction, comparative relations.